



DE LA PÁGINA AL ESTANTE: TRADUCCIÓN LITERARIA Y EDITORIAL INGLÉS-ESPAÑOL. TEORÍA, PRÁCTICA, DERECHOS Y DEBERES (4ª EDICIÓN).

Código del curso: **2016cc28**

Fecha de celebración: del 18 al 20 de julio de 2016

Directora: Profa. Dra. Dña. Yolanda Morató Agrafojo. Departamento de Filología Moderna. Universidad de León.

Duración: 20 horas.

Libre configuración: 2 créditos.

Eurocréditos: 1,5 ECTS.

Tarifa: 70 €

Resumen del contenido del curso: este curso afronta cuestiones específicas de los mercados de la traducción literaria y editorial. Se adentra en aspectos de índole tanto académica como laboral de la mano de profesionales que llevan más de una década trabajando en dichas áreas. Las conferencias y los talleres tienen como objetivo mejorar las competencias del traductor y analizar aquellas particularidades sin representación significativa en algunos grados universitarios, desde los conocimientos necesarios para firmar un contrato que cumpla con la Ley de Propiedad Intelectual hasta aspectos interdisciplinarios necesarios para trabajar en el sector profesionalmente. Además, mediante ejemplos y tareas prácticas, se fomenta una gestión de recursos eficiente para el desempeño de la profesión y se responde a la diversidad de preguntas que surgen en torno a la iniciación y desarrollo en los sectores literario y editorial.

Dirigido a: estudiantes de grado y posgrado interesados en la traducción editorial y literaria, y aquellas personas interesadas en comenzar a trabajar en estos sectores..

Programa:

Lunes 18 **09'00-09'30** Recepción y entrega de documentación.

10'00-10'30 Inauguración del curso.

10'30-11'00 Descanso.

11'00-12'30 Conferencia inaugural: **“La tarea de un editor literario”**.
 - Prof. Dr. Don Alberto Marina Castillo. Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide. Editor de La Piedra Lunar.

12'30-13'15 Debate: **“Las relaciones entre editores y traductores en la actualidad”**.
 - Prof. Dr. Don Alberto Marina Castillo. Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide. Editor de La Piedra Lunar.
 - Profa. Dra. Doña Yolanda Morató Agrafojo. Departamento de Filología Moderna. Universidad de León.

15'00-16'30 Taller I: **“Las herramientas del traductor literario”**.
 - Profa. Dra. Doña Yolanda Morató Agrafojo. Departamento de Filología Moderna. Universidad de León.

16'30-18'00 Taller II: **“Caso práctico de aplicación de herramientas a una traducción de narrativa”**.
 - Profa. Dra. Doña Yolanda Morató Agrafojo. Departamento de Filología Moderna. Universidad de León.

Martes 19 10'00-12'00 Conferencia: **“Introducción al mercado de la traducción editorial: los encargos de traducción”**.
 - Profa. Dra. Doña Yolanda Morató Agrafojo. Departamento de Filología Moderna. Universidad de León.

12'00-13'30 Taller: **“Derechos y obligaciones del traductor literario. Contratos, cesiones y liquidaciones”**.
 - Profa. Dra. Doña Yolanda Morató Agrafojo. Departamento de Filología Moderna. Universidad de León.

15'00-16'30 Taller: **“La traducción de poesía. Teoría y práctica”**.
 - Profa. Dra. Doña Yolanda Morató Agrafojo. Departamento de Filología Moderna. Universidad de León.

16'30-18'00 Taller: **“El sector audiovisual y la adaptación literaria”**.
 - Profa. Doña Paula Camacho Roldán. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide.

Miércoles 20 10'00-11'45 Conferencia: **“Empleabilidad y traducción literaria: la propuesta de traducción”**.
 - Profa. Dra. Doña Yolanda Morató Agrafojo. Departamento de Filología Moderna. Universidad de León.

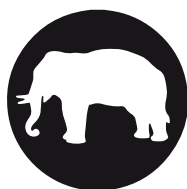
11'45-13'30 Taller: **“El proceso de corrección editorial”**.
 - Prof. Dr. Don Alberto Marina Castillo. Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide. Editor de La Piedra Lunar.

- 15'00-17'30** Mesa redonda: “**Aspectos profesionales de la traducción editorial**”.
- Profa. Dra. Doña Yolanda Morató Agrafojo. Departamento de Filología Moderna. Universidad de León.
 - Prof. Dr. Don Alberto Marina Castillo. Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide. Editor de La Piedra Lunar.
- 17'30-18'00** Clausura del curso y entrega de diplomas.

PATROCINAN:



COLABORA:



la piedra lunar

Instrucciones de matrícula:

www.upo.es/olavideencarmona/cursos_de_verano/normativa_matriculacion/

Automatricula:

www.upo.es/olavideencarmona/cursos_de_verano/automatricula/

Sede Olavide en Carmona - Rectora Rosario Valpuesta
C/ Ramón y Cajal, 15. 41410 - Carmona (Sevilla)
954 978 149 / 954 144 355
www.upo.es/olavideencarmona
olavideencarmona@upo.es